

于洪璋 著
于名川

外语

本书荣幸获得宁波工程学院学术著作专项资金资助

waiyugongfu

功夫

你想知道**外语功夫**的威力吗？

那么请读这本书吧！

你想修炼**外语真功**吗？

也请读这本书吧！

你想传授**外语真功**吗？

还请读这本书吧！

吉林人民出版社

本书所提供的思想方法是针对所有学人的。

本书荣幸获得宁波工程学院学术著作专项基金资助

外 语 功 夫

于洪璋 于名川 著

吉林人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

外语功夫/于洪璋,于名川著. — 长春:吉林人民出版社,2008.5
ISBN 978-7-206-05691-8

I.外… II.①于…②于… III.外语—研究
IV.H3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 061553 号

外语功夫

著 者:于洪璋 于名川

责任编辑:李艳萍 封面设计:杜 林 责任校对:于 君

吉林人民出版社出版 发行(长春市人民大街 7548 号 邮政编码:130022)

印 刷:长春市华艺印刷有限公司

开 本:880mm×1230mm 1/32

印 张:12 字数:350 千字

标准书号:ISBN 978-7-206-05691-8

版 次:2008 年 5 月第 1 版 印 次:2008 年 5 月第 1 次印刷

印 数:1-3 000 册 定 价:30.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

序

卞崇道

(中国社会科学院东方文化研究中心副主任、
中国社科院研究生院教授、博士生导师；
中国中日关系史学会副会长、
《中日关系史研究》主编)

我十分荣幸能在《外语功夫》出版之前拜读它的原稿，使我在别人对它发表评论之前，独自对它作一番随心所欲的议论。

这是一部父女合著的作品。父亲是一位知名的外语教授，曾担当过某高校的教务长、二级学院院长，曾被评为“有突出贡献的专业技术人才”，后来被评为市级优秀教师，获得过曾宪梓奖教金；担任过辽宁省翻译学会副会长、宁波市日语教育研究会会长。女儿是学英语的，是父亲的得力助手。父亲学识渊博，女儿聪明智慧，父女合作相得益彰，珠联璧合。

21 世纪，人类已经进入了信息时代，高山大海、莽原巨洋都无法再把人们分割，人们形象地把我们的家园比作“地球村”。根据跨文化交往的实际需要，外语的地位日渐飙升；外语学习、外语教育已经成为世界性的话题，相关书籍浩如烟海。但是卖弄玄虚的多，隔靴搔痒的多，真正给人以警醒、有益于读者的少。《外语功夫》则不同：见到它立即会使你眼前一亮，读下去马上让你爱不释手。作者高瞻远瞩的见的，会带领你进入一个新境界；从知识海

洋捞取出来的宝藏，会给你东西方文化大餐般的享受。

在读《外语功夫》之前，我也常常把外语看作工具或者武器，对于它的地位和功能的认识，停留在国家交往、族群交往的工具的水平上；著作人把外语定义为“功夫”，这不是文字游戏和概念翻新，而是基于其对于外语本质的挖掘和独到认识的基础之上的。

科学的定义可以穿透事务的本质，揭示事物的根本属性，给人以振聋发聩、茅塞顿开般的感觉。《外语功夫》一书就能起到这样的作用。它可以使你放弃对外语的功利性认识，从人类生存和发展的高度来考虑外语的习得和运用问题。

《外语功夫》构建起来的“文化主导型外语人才培养模式”，就是为开展跨文化对话、促进人类的进步这一主题服务的。作者在尊重学校教育的主体地位的同时，很好地把家庭教育、社会教育与学校教育连接起来，形成了宽带教育网络，这有利于人才的健康成长；书中的“童子功”一章是年轻父母的精品精神食粮。

该书在校园文化建设、大师队伍建设、教授治学、学生自治等方面都有独到的见解。作者根据自己的阅历总结出的体脑并用学习方法，以及与此相关的“12字箴言”，会为外语学人提供借鉴和帮助的。

作者所谈的主题是外语教育问题，但是并不是晦涩难懂的理论推演，而是以大量的史实、生动的例证为根基的说理，读起来引人入胜，耐人寻味。在这方面也足以窥见作者的语言功夫。就其读者群而言，可谓老少皆宜、师生可以共享。

中国社科院人文学者周永琴说：“教育，是人类拯救自我灵魂的最后一个‘希望工程’！”应该说，《外语功夫》在这方面做出了自己独到的贡献。希望有更多这样的好书问世，以拯救我们的灵魂！

2008年3月于北京北苑绣菊

前 言

本书所提出的一个新理念，就是外语功夫。这并不是刻意求新求变之举，而是由我们的文化传承引申出来的。

武功是中国传统文化的有机组成部分，所以外国人把它称作“中国功夫”；国人在评价人的文化素养和技能技巧时，往往要讲文化功底是否深厚、功夫是否到家等等。可见，“功夫”一词是很受国人赏识的。

从我们自己的文化传统出发，把外语学养、外语能力概括为外语功夫，国人应该是不会感到意外的。

从事物的本质上讲，我们很难把外语能力看作是“工具”、“武器”一类的身外之物。一般而言，“身外之物”都可以通过租借、买卖、赠予、继承等多种途径获得的；而外语如同其他学问一样，就其获得的途径而言，是不可以通过租借、买卖、赠予和继承来获得的。

“功夫”是靠修练习得的。它来自后天，又并非是可以用于交易的身外之物。你可以掌握它，但是要凭苦心修炼，而不是毫不费力地通过租借、买卖、馈赠、继承便会拥有。掌握了一门外语之后，它可以像“功夫”一样转化为你的体能，随你上刀山，下火海，折冲樽俎，决胜于千里之外，又无须像工具、武器那样挂在腰间或握于掌中。从外语应用的角度出发，外语功夫也会比“工具”这种比喻更贴近实际、显示其更大的威力。

信息时代的国家和民族，从自身生存和发展两大需要出发，其政治、经济、文化、外交、军事和安全，一刻也离不开外语。

我国百日维新领袖梁启超曾说过：学会一种外语，等于发现一个新世界。

如今，我们不但有 3500 万侨胞和百万留学生在探索这个“新世界”，生活在本土上的 3 亿外语人也正通过卫星电视、互联网等途径享受着东西方的精神文化成果，通过国际贸易享受着东西方间的物质文化成果。跨国旅游已经成为平常事，跨国婚姻已不罕见，从沿海到内地，随处可见洋媳妇、洋女婿。这一切说明，外语正在成为人们生存的一种实际需要。

在学习外语的 3 亿芸芸众生中，学而得道者有之，学而乏术者亦有之。得道者宜发扬自身之道，借鉴他人之道，使自己的外语功夫更精、更深、更适用；学而乏术者宜借鉴他人之道，才能回归正道，获得真功夫。

古人云：“不谋万世者，不足以谋一时；不谋全局者，不足以谋一域。”修炼外语功夫也是如此。不了解外语从古至今的来龙去脉，不清楚它与相关学科的辩证关系，是很难把它学好的。

本书借鉴了古往今来众多学者的治学经验，从历史、现实和生活的多种视角出发，透视了外语和外语人才的地位和作用，确立起了文化主导型外语人才培养模式，从心态、方法、环境等角度勾画了外语教育的策略原则，总结出“眼看、耳听、口说、动手、用心、入脑”体脑并用的外语功夫修炼方法。希望能对处于学习外语途中和后赶过来学外语的人有某种启示和引导作用。就思想方法而言，本书又不独是针对外语人的，它具有普适性。

因为水平有限，谬误之处在所难免，诚恳地希望批评指正。

本书中引用的史实和素材，对本书起到了重要的支撑作用。在此，谨向提供素材的各界人士表达真诚的谢意！

作 者

2008 年 2 月

于樱花园

目 录

第一章 语言文字概略	(1)
一、语言文字概说	(1)
二、阿拉伯语的流变历程	(4)
三、独具特色的方块字	(5)
四、希腊文和拉丁文	(14)
五、法语争雄	(17)
六、英语独步天下	(20)
七、日语对汉字的依存关系	(24)
八、俄语的源与流	(43)
第二章 外语和外语功夫的威力	(46)
一、外族语、域外语和外国语	(46)
二、多视角透视外语功夫的威力	(51)
三、从外国人的故事看外语功夫	(59)
四、从国人的外语故事看外语功夫	(61)
五、外语热意味着什么	(74)
第三章 美国的人才战略和“国家安全语言”战略	(82)
一、美国的人才战略	(82)
二、美国的“国家安全语言”战略	(99)
第四章 中华民族与外语的渊源关系	(109)
一、中国外语的原生态	(109)
二、外语教育的萌芽	(133)
三、近代外语教育的兴起	(149)
四、教会学校在外语教育史上的地位	(159)

五、新文化运动前, 外语在普通学校中的地位	(162)
六、解放前的外语教育	(164)
七、新中国的外语教育	(170)
八、现阶段外语教育巡礼	(179)
第五章 时代呼唤文化主导型外语人才模式	(191)
一、外语人才模式的历史借鉴	(191)
二、文化主导型外语人才智能结构的设计	(197)
三、文化主导型外语人才模式的主要特点	(202)
第六章 我们的民族当今如何解读外语功夫	(209)
一、构建对外语功夫再认识的平台	(209)
二、抬升全民族的外语观念	(212)
三、给予普通学科教育的正常地位	(214)
四、语种选择的多样性	(224)
五、大学外语生的中期筛选制	(226)
六、社会和用人单位的责任	(229)
第七章 外语的“童子功”	(234)
一、动物实验和自然界为我们提供的反例	(234)
二、早期教育的惊人成果	(237)
三、早期教育的科学依据	(248)
四、我们怎样应对早期教育	(252)
第八章 称职校长的灵魂作用	(263)
一、先贤们的传统风范	(264)
二、现今的校长群体	(268)
三、当今校长的责任	(271)
四、校长的管理、决策、用人和垂范	(279)
五、怎样集结大师队伍	(284)
第九章 教师怎样传授外语功夫	(294)
一、改革和创新外语师范教育体制	(294)

二、创建提升教师素质的人文环境	(297)
三、教师品格的自我塑造	(301)
第十章 外语功夫的修炼方法	(316)
一、选择是你的权利	(316)
二、理想与心态，外语功夫修炼的指航灯	(321)
三、12 字箴言是送你通达彼岸的舟桥	(333)
四、给自己创造一个好的学习环境	(360)
五、学有新境界，志在赶超外国人	(364)
主要参考书目	(369)

第一章 语言文字概略

有相当数量的外语教育工作者和学外语的人，对于语言和文字方面的知识不甚了了，或者从实用主义浮躁心理出发，从根本上排斥这方面的知识，结果是从当前所流行一时的东西出发，一叶障目，不顾其他。他们有的不顾世界多极化、语种多样性的事实，以“英语”替代“外语”，把英语以外的语言，统统蔑称为“小语种”；有的不顾语言规律而搞畸形开发，这不利于外语人才的健康成长。因此，在本书的开篇，有必要讲一讲东西方语言和文字方面的知识，以飨读者。

如同练武功的人需要了解功夫的种类一样，外语人才必须了解东西方的语言和文字的情况及其大体流变历程，以便开阔视野、把握语言 and 文化的精髓，在比较中做出选择。这不但对于学好某种具体语言、掌握该语言的特征、了解该种语言的全貌有好处；而且也便于克服对某种语言和文化的自卑心理或者盲目崇拜心理，便于树立起学好外语的自信心，也可以激发起在世界大舞台上一展身手的雄心壮志。

一、语言文字概说

（一）语言概说

1. 语言的要素与功效

语言是一种以声音材料为外壳，以思维逻辑为网络，以表述思

想信息为目的的一种独特的社会现象。语音是它的外壳，人们通过语言交流思想和信息，从而实现信任、理解与合作；词汇是构成语言的建筑材料，是表达概念或意义的基本单位，是语言的内容物；语法是语言内部结构的规律和法则。

语言的这三大要素是一个相互依存不可分割的整体系统。正如斯大林所言：“语言的语法结构和基本词汇是语言的基础，是语言特点的本质。”

语言是人类所特有的交际大厦，语言一刻也离不开思维。一个正常人，不论在什么情况下都不可能脱离语言材料而进行思维。

2. 语言的种类

世界上的语言现有 6800 余种。其中，亚洲拥有 2197 种语言，欧洲拥有 230 种语言。巴布亚新几内亚、印度尼西亚、尼日利亚、印度、墨西哥、喀麦隆、澳大利亚、巴西 8 国语言种类最多，占全球语言种类的 50% 以上。仅有 390 万人口的巴布亚新几内亚，就拥有 832 种语言，是整个欧洲语言种类的 3.6 倍。

联合国教科文组织认为：一种语言要想一代接一代地延传下去，使用这种语言的人就不能少于 10 万。而事实上，有 50% 的语种其使用人数不足 2500 人。这必将导致这些语种的灭亡。

近百年来，已有近 3000 种语言消亡了。1974 年，世界上仅存的一个讲马恩语的爱尔兰人死去了，马恩语种从此消失了；1992 年，随着一位土耳其农民的死亡，他所使用的尤比克语也随之消失了。有人预测，数代之后，90% 的语种都会消失。

据《生活时报》提供的资料，按使用人数的多少计，世界上排在前 10 位的语言有：汉语、英语、印第语、西班牙语、俄语、阿拉伯语、孟加拉语、葡萄牙语、马来及印尼语、日语。

语言按谱系可分为汉藏语系、印欧语系、闪含语系、高加索语系、芬兰—乌戈尔语系、阿尔泰语系、马来—玻里尼西亚语系、班图语系、印第安语系等。其语族、语支达 50 种左右。语言按形态和语法结构分类，可分为孤立语、粘着语、屈折语、合体语四类。

（二）文字概说

1. 文字的起源

文字是记录语言的书写符号，对于口头语言传递的信息有跨越时空的辅助作用。

在人类社会尚处于不发达、未开化的上古时期，人们的生活相对简单，交际范围十分有限，信息是靠口耳相传的。当人类社会发展到氏族公社和部落公社阶段时，不但本部落内部传承和人口、财产管理等呼唤着便于记事的文字产生，而且，部落间的合约、战争等大事的记载，也需要文字发挥它的超越记忆的功用。

文字的原始形态是一些个人记号。这些符号如果用于交流，便是初始形态的文字了。人类在山崖上的契刻和古埃及、波斯、印加地区盛行的结绳记事等，便属于此类。

大约在新石器时代，出现了形象直观的图画文字，这是文字发生史上的一大进步。文字正是从具象的图画文字出发，走向象形文字，再走向表音表意符号，即我们现今所说的真正文字的。

2. 文字的功用

文字是在语言的基础上产生的。相对于文字，语言是第一性的。任何一种文字都必须适应它所记录的语言的语音特点和结构特点，形成字形、字音、字意上的特征。因为有了文字，语言才有了书面表达形式，从而使语言本身变得更缜密、更丰富、更有规律。

文字作为记录语言的工具极大地扩大了语言的交际范围，突破了语言的时空障碍，对人类文明的发展起到了无可替代的作用。

文化是靠文字承载、由教育来传递的。没有文字，就不可能有高度发达的文化，就不可能有今天的现代化。

语言文字都处于不断发展变化之中，永远也不会停止前进步伐。

二、阿拉伯语的流变历程

阿拉伯人的居住区域是在古埃及、古巴比伦、古波斯等世界古典文化发祥地的地域之中。阿拉伯人有着丰厚的文化传承，又因地处东西方文化的交汇处，所以，对于异质文化表现出了极强烈的吸纳能力和整合能力。

（一）《古兰经》统一了阿拉伯语言文字

原来因为宗教不统一，造成阿拉伯世界你争我夺、相互攻伐、战乱不断。彼此之间各有各的方言、各有各的信仰。

7 世纪初，穆罕默德创立了伊斯兰教。自此，阿拉伯世界有了统一的信仰。在共同信仰指引下，很快便形成了统一的民族。

651 年，阐释伊斯兰教教义的《古兰经》定本问世。《古兰经》共 114 章，6211 节。伊斯兰教的教义、宗教仪式、信徒的行为准则，都是由这本经文规范的。依照穆斯林的观点，《古兰经》是真主安拉的思想，是通过天神迦伯利口授给先知穆罕默德的。至高无上的《古兰经》，理所当然地成为了穆斯林信众的教科书。因此，阿拉伯世界便产生了以《古兰经》为准绳的统一的民族和宗教语言文字。到了 8 世纪初期，经过众多学者近半个世纪的整理和加工，阿拉伯字母和阿拉伯语的发音符号系统便日臻完善了。

（二）《西伯威书》和百年翻译运动

1. 《西伯威书》

伊斯兰教信徒有着强烈的求知渴望，他们十分重视教育事业。各地的清真寺除了用于做礼拜外，还成了各种各样的学校使用的场所，使得信众能广泛地接受教育。

统一的阿拉伯帝国形成之后，还建起宏大的图书馆，收藏着大量的书籍和文献。这样一来，教育传承着文化，也推动着语言文字向前发展。

642 年,阿拉伯军征服了波斯。在强制波斯伊斯兰化的同时,阿拉伯人也大量吸收了水平高于自己的波斯文化,使阿拉伯文化和波斯文化融为一体。

到了 8 世纪中叶,具有权威性的阿拉伯语语法专著《西伯威书》问世了。这部长达 1000 余页的体系完整的阿拉伯语语法专著的出现,标志着阿拉伯语种的语言文字已经日益成熟了。

2. 百年翻译运动

阿拉伯阿拔斯王朝(750~1258 年)时期,是阿拉伯帝国的鼎盛时期,其疆域横跨亚非欧三大洲。

在阿拔斯王朝的前期,阿拉伯世界曾经掀起过一个声势浩大的“百年翻译运动”。阿拉伯学者把古希腊柏拉图、亚里士多德、欧几里德、毕达哥拉斯等人的学术著作,古埃及托勒密等人的著作,以及印度人的数学成就,中国人的造纸技术,波斯等国的古典文献等等,统统译成阿拉伯文,从而大大推动和促进了阿拉伯文化的发展,在东西方语言文化交流方面,起到了重要的桥梁作用。

“百年翻译运动”是人类历史上规模最为宏大的有组织的文化交流和外语、母语互动活动。为了鼓励学者专心译书,阿拔斯国王许诺:译多重的书,赏赐多重的黄金。这是人类中世纪里最重要的一次外语功夫应用活动,对于哲学、天文学、数学等重要学科的发展,起到了重大的推动作用。仅造纸技术的推广一项,就为世界的文明开化带来了不可估量的影响。

如今的阿拉伯语,是近 3 亿人使用着的语言,既是世界 10 大语种之一,也是联合国使用的 6 种工作语言之一。

三、独具特色的方块字

中国的文字产生在公元前 3000 年左右。具有形、音、义三位一体的表识功能,是世界上别具一格的文字体系。

（一）方块字的起源

1. 甲骨文

据先秦史书记载，黄帝的史官仓颉是搜集整理和规范汉字的第一人。最早的汉字是写在竹简和丝织品上的，经年历久，已经腐烂掉了。

公元前约 1600 年的商代，人们把通行的部分文字用刀刻在龟甲、兽骨上。史学家称之为甲骨文。

在商代的两座都城和 10 来处王陵的考古发掘中，已经得到了数以 10 万计的带有甲骨文的龟甲、兽骨残片。载有文字约 3000 个，已经被专家辨认识读的有 1000 字左右。其他 2000 字，专家推断是专有词汇，尚没弄清其真实含意。

甲骨文仍是图画性很强的文字。能真实地反映出汉字的演进历程。

2. 金文

西周时期，人们在用铜铸钟、铸鼎时，往往也铸上或刻上文字，用来记事。史学家把这种文字叫做钟鼎文或金文。著名的“司母戊鼎”上就有这样的铭文。

钟鼎文笔画丰满粗壮、布局匀称，整体的符号化、线条化的趋势明显，比甲骨文有了很大进步。

3. 籀文

籀文又叫石鼓文，大约是秦初时刻在石鼓之上的大篆体古文字。据说是周宣王时，太史籀对当时的文字进行加工整理而定形的文字。

（二）方块字的演进和规范

1. 从小篆到隶书

秦始皇二十六年，丞相李斯针对诸侯国之间“书异形”的状况，卓有远见地提出以秦国的篆书为标准文字的主张，并禁止使用其他字体。为了进一步规范文字，李斯参照大篆字体，再加以简

化，而作小篆。

公元前 221 年秦统一中国后，便统一文字为小篆。

小篆是中国文字演化史上的重要一环。它承袭并整理了甲骨文、钟鼎文，使之简化、定型、规范，也为中国文字向隶书、楷书发展，打下了基础。

在秦王朝以小篆为正体文字时，隶书就以俗体文字的形式出现了。它是由小篆减省而成的一种应急字体，打破了古汉字象形化的传统，使汉字结构更加简化，并趋于规范化了。

2. 汉字的规范

在秦代“书同文”的基础上，西汉著名文学家杨雄花费 27 年功夫，整理出含 11000 多个词汇的《方言》13 卷。西汉官方通过选拔年轻人到京师深造，然后再派出去推行文言文等方式，使“国语”通行于全国。

东汉时期的许慎著《说文解字》，把文字分类为象形、指事、会意、形声、转注、假借 6 种，合理地解释了文字的来源、出处，为正确地识读和使用文字指明了方向。

魏晋时期，汉字由隶书演化为楷书，使汉字达到了标准化、规范化的程度。钟繇、王羲之是书写楷书的名家。楷书所定形的方块字，沿用至今。

（三）汉语、汉字对外来文化的吸纳

中华民族是一个内涵丰富、包容性很强的民族。自从秦始皇统一中国，始终遵循“书同文”的规则，把祖国的统一和语言的统一联系在一起。汉语既包容了诸子百家，也同化了五胡四夷；还包容了外来文化。这正是汉语语言的生命力之所在。

1. 佛学对汉语的营养

在汉语发展的历史上，曾经有过三次吸纳外来语的高潮期。第一次是随着佛教的引入，在中国的文化史上出现了第一个翻译高潮期，印度大量的梵语词汇，随着佛教的传播，逐步融入汉语之中。

来自佛教的词汇，如：“观音”（Aralokitesvara）、“罗汉”